

Xuân Tiêu Lữ Thú

Nguyễn Du



蕭 蕭 蓬 鬢 老 風 塵

Tiêu tiêu bồng mán lão phong tràn

暗 裏 偏 驚 物 候 新

Ám lý thiêng kinh vật hậu tân

池 草 未 開 千 里 夢

Trì thảo vị lan thiên lý mộng

庭 梅 已 換 一 年 春

Đình mai dĩ hoán nhất niên xuân

英 雄 心 事 荒 馳 騞

Anh hùng tâm sự hoang trì sính

名 利 營 場 累 笑 龔

Danh lợi doanh trường lụy tiểu tân

人 自 蕭 條 春 自 好

Nhân tự tiêu điếu, xuân tự hảo

團 成 成 下 淚 沾 巾

Đoàn thành thành hạ lệ triêm câm.

Nguyễn Du (阮攸) (1766-1820)

Dịch thơ :

Tóc màu suông tuyết, kiếp phong tràn

Năm tháng đổi thay dạ bất an

Ngàn trùng cách biệt lòng nhung nhớ

Trước đình mai nở báo xuân sang

Giác mộng giang hồ dành xếp lại

Công danh sự nghiệp lúc canh tàn

Mùa xuân đẹp mãi thân tàn úa

Nước mắt đêm khuya ướt đầm khăn.

Đinh Công